

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz stanie się – gdy Pan dokona całego swego dzieła na górze Syjon i w Jerozolimie – że nawiedzę* owoc pychy serca króla Asyrii i dumne spojrzenie jego oczu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz stanie się inaczej — gdy Pan dokona całego swego dzieła na górze Syjon i w Jerozolimie! Nawiedzę owoc pychy serca króla Asyrii i dumne spojrzenie jego oczu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się, że gdy Pan dokona całego swojego dzieła nad górą Syjonu i nad Jerozolimą, ukarzę owoc wyniosłego serca króla Asyrii i pychę jego zuchwałych oczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, gdy Pan wykona wszystkę sprawę swoją na górze Syońskiej i w Jeruzalemie, że nawiedzę owoc wyniosłego serca króla Assyryjskiego, i pychę wysokich oczów jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie, gdy wykona Pan wszystkie sprawy swoje na górze Syjon i w Jeruzalem, nawiedzę owoc wielmożnego serca króla Assur i sławę wysokości oczu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan dokona całego dzieła swego na górze Syjon i w Jerozolimie, ukarze owoc pysznego serca króla Asyrii i bezczelność jego wyniosłych oczu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się, że gdy Pan dokona całego swojego dzieła na górze Syjon i w Jeruzalemie, wtedy ukarze owoc pychy serca króla asyryjskiego i chępliwą wyniosłość jego oczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Pan dokona całego swojego dzieła na górze Syjon i w Jerozolimie, ześle karę za pychę serca i wyniosłość oczu króla Asyrii,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy JAHWE dopełni swego dzieła nad górą Syjon i Jerozolimą, osądzi króla Asyrii za jego niezmierną pychę i zuchwałą wyniosłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stanie się, że gdy Pan dokona całego swego dzieła na górze Syjon i w Jeruzalem, wtedy dotknie karą owoc hardego serca króla Asyrii i butną wyniosłość jego oczu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що коли Господь закінчить все чинити в горі Сіон і в Єрусалимі, наведе на великий розум, володаря Ассирійців, і на висоту слави їхніх очей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż, stanie się gdy Pan dokona na górze Cyon oraz w Jeruszałaim całego Swego dzieła że wspomnę na owoc wyniosłego serca króla Aszuru i na chępliwosć jego zuchwałych oczu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy JAHWE ukończy całe swe dzieło na górze Syjon i w Jerozolimie, dokonam rozrachunku za owoc buty serca króla asyryjskiego i za pyszałkowatość jego wyniosłych oczu.

¹⁾ Wg G: nawiedzi.

²⁾ Stało się to w 612 r. p. Chr.